

LIGJ
Nr. 79/2014

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË KREDISË PËR EKSPORT NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, QË VEPRON NË EMËR TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE PËRFAQËSOHET NGA MINISTRIA E FINANCIVE, DHE UNICREDIT BANK AUSTRIA AG, LIDHUR ME FINANCIMIN E PROJEKTIT “MODERNIZIMI I SISTEMIT ARSIMOR NË SHQIPËRI NËPËRMJET E-EDUKIMIT”

Në mbështetje të neneve 78, 83, pikat 1 e 2, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e kredisë për eksport ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë dhe përfaqësohet nga Ministria e Financave, dhe UniCredit Bank Austria AG, lidhur me financimin e projektit “Modernizimi i sistemit arsimor në Shqipëri nëpërmjet e-edukimit”, me një hua të butë prej 3 500 000 (tre milionë e pesëqind mijë) eurosh.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 10.7.2014

Shpallur me dekretin nr. 8650, datë 30.7.2014 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani

MARRËVESHJE KREDIE EKSPORTI

HUA E BUTË NR. 232.640 PËR NJË SHUMË MAKSIMALE PREJ 3,500,000 EURO, DATË . 2014 E LIDHUR NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, QË VEPRON NË EMËR TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE I PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE (SI “HUAMARRËS”) DHE UNICREDIT BANK AUSTRIA AG (SI HUADHËNËS) NË LIDHJE ME FINANCIMIN E PROJEKTIT “ARSIMIMI ELEKTRONIK - SHQIPËRI – MODERNIZIMI I SISTEMIT ARSIMOR”

Kjo marrëveshje kredie eksporti për një hua të butë nr. 232.640 për një shumë maksimale prej 3,500,000 euro (Marrëveshja) është e datës2014, e lidhur ndërmjet Huamarrësit, të specifikuar në aneksin 1 (Huamarrësi) dhe Huadhënësit (Huadhënësi), të specifikuar në aneksin 1.

1. PËRKUFIZIMET

Në këtë Marrëveshje dhe në anekset e saj, shprehjet e mëposhtme kanë kuptimet e mëposhtme:

“Datë e pranimit” është data në të cilën kjo Marrëveshje nënshkruhet nga të dyja palët dhe ratifikohet nga Parlamenti i Republikës së Shqipërisë.

“Aneks” është një aneks në këtë Marrëveshje, termat e të cilit konsiderohen të jenë të përfshira në këtë Marrëveshje dhe përbëjnë pjesë të saj.

“Periudhë e disponueshmërisë” janë afatet e specifikuara në aneksin 3, gjatë të cilave huamarrjet mund të tërhiqen nga Shuma e Kredisë.

“Huamarrje” është një shumë e tërhequr nga Huamarrësi nga Shuma e Kredisë.

“Ditë punë” është një ditë në të cilën bankat janë të hapura për punë dhe transaksionet dhe depozitat në monedhë të huaj ndërmjet bankave mund të kryhen në Vjenë dhe në Tiranë.

“Data e mbylljes” është data e përcaktuar në seksionin 7 të kësaj Marrëveshjeje.

“Shuma e kredisë” është shuma e specifikuar në aneksin 3 kundrejt së cilës Huamarrësi mund të tërheqë huamarrjet gjatë periudhës së disponueshmërisë.

“Euro” ose “€” monedha e vetme e atyre shteteve anëtare të Bashkimit Evropian që miratojnë euron si monedhë të tyre në pajtim me legjislacionin e Komunitetit Evropian në lidhje me Bashkimin Evropian Ekonomik dhe Monetar.

“EURIBOR” do të thotë norma ndërbankare e ofruar administrohet nga Federata Bankare e Bashkimit Evropian (ose çdo person tjetër i cili merr përsipër administrimin e kësaj norme) shfaqur në faqen e ekranit të EURIBOR01 të Reuters (apo çdo zëvendësim i Reuters, faqe e cila tregon se norma interesit apo faqja e duhur e ndonjë shërbimi informativ i cili publikon këtë normë nga koha në kohë nga Reuters, siç përcaktohet nga huadhënësit) për ofrimin e depozitave në euro për një periudhë të krahasueshme me periudhën e interesit për huan përkatëse në ose rreth orës 11:00 në Bruksel në ditën e dytë të punës para fillimit të periudhës përkatëse të interesit dhe, nëse ndonjë normë e tillë është zero ose nën zero, EURIBOR do të konsiderohet të jetë zero. Norma e tillë do të përcaktohet në bazë të një viti prej 360 ditësh.

“Llogaria e Huas” është llogaria e hapur në emër të Huamarrësit në pajtim me dispozitat e seksionit 2.3.

“Data e pranimit përfundimtar” do të thotë data në të cilën Huadhënësi ka marrë nga eksportuesi i projektit kopjen e protokollit të pranimit përfundimtar të miratuar nga blerësi i projektit.

“Data të pagesës së interesit” është 31 marsi, 30 qershori, 30 shtatori dhe 31 dhjetori i çdo viti, me kusht që nëse një nga këto data nuk është ditë punë, referencat ndaj kësaj date do të jenë ndaj ditës më të afërt pararendëse të punës.

“Periudhë interesi” është një periudhë:

- i) që fillon në datën e huamarrjes ose në ditën e fundit të periudhës së saj të mëparshme të interesit, dhe
- ii) që mbaron më 31 mars, 30 qershor, 30 shtator ose 31 dhjetor në çdo vit.

“Barrë” është çdo hipotekë, tarifë, peng, barrë, hipotekim, detyrim, ruajtje titulli ose çdo interes tjetër garancie të çdo lloji dhe që ka lindur në çdo lloj mënyre.

“Hua” është shuma e përgjithshme e principalit të huamarrjeve të tërhequra sipas Shumës së Kredisë dhe ende të papaguara.

“Datat e shlyerjes së detyrueshme” nënkupton datat në çdo vit, të përcaktuara në aneksin 3, me kusht që nëse një nga këto data nuk është ditë pune, referencat ndaj kësaj date do të jenë ndaj ditës më të afërt pararendëse të punës.

“OeKB” është Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, 1011 Vienna, Austria, që vepron si Agjenci Kredie Eksporti për dhe në emër të Republikës së Austrisë.

“Garanci e OeKB-së” do të thotë një garanci me nr. 232.640 e lëshuar nga OeKB-ja si agjente e Republikës së Austrisë në lidhje me Llogarinë e Huas për dhe në emër të Republikës së Austrisë, në përputhje me Aktin e vitit 1981 (i ndryshuar) mbi promovimin e eksportit.

“Procedurë pagesë” është procedura për pagesën e Huamarrjeve të përcaktuara në aneksin 4.

“Projekti” është projekti i përcaktuar në aneksin 2.

“Blerës i Projektit” është Ministria e Arsimit dhe Sporteve, Tiranë, Republika e Shqipërisë (e njohur më parë si Ministria e Arsimit dhe Shkencës), siç përcaktohet në aneksin 2.

“Eksportues i Projektit” është eksportuesi austriak i përcaktuar në aneksin 2.

“Marrëveshje e Blerjes” është marrëveshja në lidhje me Projektin e lidhur ndërmjet Eksportuesit të Projektit dhe Blerësit të Projektit dhe e përcaktuar në aneksin 2.

“Seksion” është një pjesë e kësaj Marrëveshjeje.

2. SHUMA E KREDISË

2.1 Hyrje

Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje është përcaktimi i termave dhe kushteve, sipas të cilave Huadhënësi do të financojë 100% të vlerës së përgjithshme të kontratës (por deri në një shumë maksimale të specifikuar si “Shuma e Kredisë” në aneksin 3 të kësaj Marrëveshjeje) që duhet të paguhet nga Blerësi i Projektit për Eksportuesin e Projektit sipas Marrëveshjes së Blerjes.

2.2 Shuma e Kredisë

Huadhënësi bie dakord t'i vërë në dispozicion Huamarrësit Shumën e Kredisë gjatë periudhës së disponueshmërisë sipas termave dhe kushteve të parashikuara në këtë Marrëveshje, me kusht që një Huamarrje mund të bëhet nga Huamarrësi sipas Shumës të Kredisë në pajtim me procedurën e pagesës së përcaktuar në aneksin 4 dhe zbatohet kundrejt pagesës së çmimit të kërkuar ndaj Eksportuesit të Projektit sipas

Marrëveshjes së Blerjes.

Kredia e dhënë jepet sipas dhe në përputhje me dispozitat e rregullave dhe rregulloreve për kreditë e eksportit të shpallura nga Republika e Austrisë. Huamarrësi nëpërmjet kësaj Marrëveshjeje thekson që financimi mbështetet nga fondet e ndihmës publike me një element granti prej 35,30 % (tridhjetë e pesë pikë tridhjetë për qind).

Huadhënësi mund të refuzojë disbursimin e një Huamarrjeje nëse kjo Huamarrje dhe interesi mbi të nuk do të mbulohej nga garancia e dhënë nga OeKB-ja për dhe në emër të Republikës së Austrisë në pajtim me Aktin 1981 mbi promovimin e eksportit, i ndryshuar, dhe/ose marrëveshja e rfinansimit me OeKB-në për Shumën e Kredisë pushon së qeni në fuqi.

2.3 Llogaria e Huas

Huadhënësi hap një llogari në euro në emrin e Huamarrësit, të përcaktuar si “Llogaria e Huas”. Çdo huamarrje e bërë sipas kësaj Marrëveshjeje debitohej në Llogarinë e Huas, në pajtim me këtë Marrëveshje, me vlerë në datën e pagesës së kësaj Huamarrjeje. Shlyerjet dhe parapagimet aplikohen përkatësisht në Llogarinë e Huas.

2.4 Pavarësia e Marrëveshjes dhe Marrëveshjes së Blerjes

Kjo Marrëveshje dhe Marrëveshja e Blerjes janë marrëveshje të veçanta dhe të pavarura. Asnjë dështim i Eksportuesit të Projektit në përmbushjen e detyrimeve të tij sipas Marrëveshjes së Blerjes nuk ndikon te detyrimet e Huamarrësit ndaj Huadhënësit, as nuk e bën Huadhënësin përgjegjës për dështimin e Eksportuesit të Projektit dhe/ose të ndonjë pale tjetër të Marrëveshjes së Blerjes.

3. INTERESI

3.1 Interesi për Llogarinë e Huas

Huamarrësi paguan interesin në datat e pagesës së interesit me një normë fikse, sipas përcaktimit në aneksin 3 të llogaritur mbi shumën e papaguar të kredisë.

3.2 Llogaritja dhe data për pagesën e interesit

Interesi i kërkueshëm në pajtim me Seksionin 3.1 i grumbulluar ditë pas dite, llogaritet mbi bazën e numrit aktual të ditëve të kaluara për Periudhën përkatëse të Interesit dhe një viti me 360 ditë, dhe, përveç sa parashikohet në Seksionin 6.1, do të paguhet në fund të çdo tre mujori nga Huamarrësi Huadhënësit në datat e pagesës së interesit.

3.3 Kamatëvonesa

Në rast të pamundësisë së Huamarrësit për të kryer në datën e duhur pagesën e çdo shume të kërkueshme sipas kësaj Marrëveshjeje, Huamarrësi do të paguajë interes mbi këtë shumë nga data e kësaj mospagese deri në datën e pagesës aktuale në normën e caktuar në aneksin 3. Kamatëvonesa sipas këtij seksioni 3.3 do të jetë e kërkueshme në datat e pagesës së interesit.

4. TARIFAT DHE SHPENZIMET

4.1 Tarifa e angazhimit financiar

Për periudhën që fillon në datën e mbylljes dhe që mbaron në fund të periudhës së disponueshmërisë, Huamarrësi i paguan Huadhënësit një tarifë angazhimi në normën e caktuar në aneksin 3. Tarifa e angazhimit financiar, e kërkueshme në pajtim me këtë seksion 4.1, llogaritet mbi bazën e numrit aktual të ditëve të kaluara dhe një viti prej 360 ditësh nga Huadhënësi mbi balancën e patërhequr të Shumës së Kredisë në fillim të çdo tremujori kalendarik dhe paguhet në fund të çdo periudhe nga Huamarrësi Huadhënësit në datat e pagesës së interesit. Paga e parë e tarifës së angazhimit sipas kësaj Marrëveshjeje do të bëhet në datën e parë të pagesës së interesit pas datës së mbylljes.

4.2 Tarifa e menaxhimit

Huamarrësi, brenda tridhjetë (30) ditëve kalendarike pas datës së mbylljes (por jo më vonë se 5 ditë pune para disbursimit të parë të Shumës të Kredisë) do t'i paguajë Huadhënësit tarifën e menaxhimit të përcaktuar në aneksin 3.

4.3 Shpenzimet

i) Huamarrësi i paguan më tej Huadhënësit, me kërkesë, shpenzimet e arsyeshme dhe të dokumentuara (përfshirë shpenzimet ligjore, të përkthimit dhe udhëtimit dhe shpenzimet mbi garancinë e OeKB-së) të bëra nga Huadhënësi në lidhje me padinë për kompensim të çdo shume të kërkueshme për Huadhënësin sipas kësaj Marrëveshjeje.

ii) Të gjitha taksat, tatimet, shpenzimet ose detyrimet e tjera të vendosura për Huadhënësin nga Ministria e Financave, Shqipëri, në lidhje me këtë Marrëveshje dhe transaksionet e parashikuara sipas kësaj

Marrëveshjeje, do të jenë për llogari të Huamarrësit dhe të pagueshme nga Huamarrësi për Huadhënësin.

4.4 Primi i garancisë

Sipas Marrëveshjes, Huadhënësi i faturon Huamarrësit një kompensim për primin e garancisë së OeKB-së në mënyrën e mëposhtme:

(i) Primi i garancisë së OeKB-së dhe tarifa e administrimit të OeKB-së e pagueshme në fillim

Huamarrësi, brenda tridhjetë (30) ditëve kalendarike pas datës së mbylljes (por jo më vonë se 5 ditë pune para disbursimit të parë të Shumës së Kredisë) do t'i paguajë Huadhënësit një pjesë fillestare të kompensimit për primin e garancisë të OeKB-së dhe tarifën e administrimit të përcaktuar në aneksin 3 në shumat e përcaktuara në aneksin 3.

(ii) Primi i garancisë së OeKB-së i pagueshëm si marzh

Duke filluar nga data e pagesës së interesit që është pas datës së mbylljes, Huamarrësi do t'i paguajë Huadhënësit kompensimin për primin e garancisë së OeKB-së, të pagueshëm si marzh, të përcaktuar në aneksin 3. Marzhi i primit të garancisë së OeKB-së është i kërkueshëm dhe i pagueshëm çdo tre muaj në datat e pagesës së interesit.

Grafiku i pagesës së shumave që duhet të paguhet sipas seksionit 4.4 do të përcaktohet në garancinë përfundimtare të lëshuar nga OeKB-ja. Huadhënësi do të informojë Huamarrësin përkatësisht për lëshimin e garancisë dhe grafikun e pagesës dhe ky njoftim bëhet pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje.

Nëse gjatë afatit të Marrëveshjes së Kredisë së Eksportit, primi i garancisë së OeKB-së rritet për shkak se: (i) vlerësimi i riskut tregtar të bërë nga OeKB-ja në lidhje me lëshimin e garancisë së OeKB-së ka ndryshuar; ose (ii) ndryshimet thelbësore në kushtet kontraktuale të Marrëveshjes së Kredisë së Eksportit janë miratuar, Huamarrësi rimbursen Huadhënësin për këtë rritje sipas kërkesës.

5. SHLYERJA

5.1 Shlyerja e detyrueshme

Huaja e papaguar në fund të periudhës së disponueshmërisë do të shlyhet nga Huamarrësi në një numër të barabartë këstesh gjashtë mujore shlyerjeje në datat e shlyerjes së detyrueshme, të përcaktuara në aneksin 3. Huadhënësi, brenda 15 ditëve kalendarike pas datës së pranimit të përkohshëm, do të njoftojë Huamarrësin për listën e datave të shlyerjes së detyrueshme dhe shumat e kërkueshme në secilën prej këtyre datave.

5.2. Parapagimi opsional

Huamarrësi mund të parapaguajë Huan plotësisht ose pjesërisht (nëse pjesërisht, në shumën e përcaktuar në aneksin 3 ose shumëfishat integralë të saj) pas dhënies së një njoftimi me shkrim të paktën tridhjetë (30) ditë kalendarike para (ky njoftim është i pakthyeshëm) datës së propozuar të parapagimit për Huadhënësin në bazë të aprovimit të OeKB-së dhe pagesave të çdo kostoje ekuivalente me humbjen e llogaritur të shkaktuara nga Huadhënësi. Çdo parapagesë e tillë, nëse bëhet gjatë periudhës së disponueshmërisë, do të zvogëlojë vlerën e Shumës së Kredisë me një vlerë të barabartë me këtë parapagesë. Çdo referencë ndaj Shumës së Kredisë në këtë Marrëveshje më pas konsiderohet të jetë referencë ndaj shumës së caktuar në aneksin 3, të reduktuar. Nëse kryhet pas mbarimit të periudhës së disponueshmërisë, çdo parapagesë e tillë do të aplikohet për të reduktuar me shumën të barabartë këstet e shlyerjes së kërkueshme në një kohë të mëvonshme.

6. PAGESAT

6.1 Njoftimi i pagesës

Jo më vonë se tridhjetë (30) ditë kalendarike para çdo date të pagesës së interesit, sipas rastit, Datës së shlyerjes së detyrueshme, Huadhënësi do të njoftojë Huamarrësin në lidhje me ato shumat që duhet të paguhet nga Huamarrësi për Huadhënësin në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje në lidhje me principalin, interesin dhe tarifën e angazhimit, me kusht që pamundësia për dhënie të këtij njoftimi të mos lehtësojë Huamarrësin nga detyrimi i tij për të kryer pagesat të këtyre shumave të lartpërmendura, kur bëhen të kërkueshme.

Njoftimi përcakton gjithashtu për secilën pagesë që duhet të bëhet sipas kësaj Marrëveshjeje, shumën e saktë dhe qëllimin e pagesës (ndarja e shumave të kërkueshme dhe të pagueshme të njoftuara nga Huadhënësi) dhe Huamarrësi kryen pagesën në mënyrën e sugjeruar dhe konfirmon me shkrim aplikimin e fondeve. Huamarrësi këshillon Huadhënësin me shkrim për qëllimin e pagesës (ndarja e fondeve) për çdo shumë të paguar nga Huadhënësi. Nëse nuk merret ndonjë informacion i tillë, zbatohet seksioni 6.6.

Nëse një shumë e caktuar debitohet dhe/ose kreditohet në Llogarinë e Huas dhe/ose në ndonjë llogari tjetër që mund të hapet në lidhje me këtë Marrëveshje në çdo kohë brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve kalendarike para datës së pagesës së interesit, interesi ose çdo shumë tjetër e kërkueshme në lidhje me këtë datë të pagesës

së interesit do të mbartet dhe do të bëhet i kërkueshëm dhe i pagueshëm ndaj Huadhënësit në datën e ardhshme pasuese të pagesës së interesit, përkatësisht do të (në rastin e shumave të kredituara) rillogaritet në datën e ardhshme pasuese të pagesës së interesit.

6.2 Mënyra e pagesës

Në çdo datë të pagesës së interesit, datë të shlyerjes së detyrueshme ose në çdo datë tjetër të kërkueshme për pagesën e çdo shume të kërkueshme dhe të pagueshme sipas kësaj Marrëveshjeje, sipas rastit, Huamarrësi do të kryejë pagesën e shumave dhe monedhës së kërkueshme në këtë datë nga Huamarrësi sipas kësaj Marrëveshjeje në Vjenë, në vlerë në datën e kërkueshme përkatëse.

Të gjitha pagesat e shumave të kërkueshme sipas kësaj Marrëveshjeje nga Huamarrësi për Huadhënësin do të bëhen në Vjenë në euro lirisht të konvertueshme dhe të transferueshme.

6.3 Heqja dorë nga kompensimi ose kundërpadia

Huamarrësi heq dorë nga çdo e drejtë kompensimi ose kundërpadie që mund të ketë në lidhje me çdo shumë të detyrueshme kundrejt Huadhënësit sipas kësaj Marrëveshjeje dhe bie dakord që nuk do të mbajë pagesë, për çfarëdolloj arsyeje, të ndonjë shume të kërkueshme për t'u paguar. Në veçanti, Huamarrësi nuk do të mbajë pagesa të shumave të detyrueshme për Huadhënësin sipas kësaj Marrëveshjeje mbi bazën e një padie, të drejte padie, të drejte të ligjshme ose kërkesë kundër Eksportuesit të Projektit ose furnizuesve të tjerë në lidhje me Projektin.

6.4 Pagesa të lira nga mbajtja e taksave dhe detyrime të tjera

Të gjitha pagesat që duhet të bëhen nga Huamarrësi sipas kësaj Marrëveshjeje do të bëhen pa kompensim ose kundërpadi dhe do të jenë të lira dhe pa zbritje për ose në llogari të çdo takse, tatimi, shume të zbritur ose të mbajtur ose tarifa të tjera të tashme ose të ardhshme të çdo lloji natyre të Republikës së Shqipërisë, nëse Huamarrësit nuk i kërkohej me ligj ta bëjë këtë zbritje. Nëse kërkohej me ligj, shuma e kërkueshme nga Huamarrësi në lidhje me këtë pagesë do të rritet në masën e nevojshme për të garantuar që pas kësaj zbritjeje të taksave, tatimeve, shumave të zbritura, të mbajtura ose tarifave të tjera, Huadhënësi të marrë në datën e kërkuar për këtë pagesë një shumë neto të barabartë me shumën që do të kishte marrë nëse kjo zbritje e taksave, tatimeve, shumave të zbritura, të mbajtura ose tarifave të tjera nuk do të ishte kërkuar. Huamarrësi do t'i japë menjëherë Huadhënësit fatura, vërtetime ose dëshmi të tjera që provojnë shumat (nëse ka) e paguara ose të pagueshme në lidhje me çdo shumë të lartpërmendur të zbritur ose të mbajtur.

6.5 Kostot e rritura

Nëse rezultati:

- një ndryshimi në, ose prezantimit të një ligji, rregulloreje ose kërkesë rregullatore ose një ndryshimi në interpretimin ose zbatimin e tyre; ose

- përmbushjes nga Huadhënësi të çdo udhëzimi, kërkesë ose detyrimi (pavarësisht nëse e ka fuqinë e ligjit apo jo) të ndonjë banke qendrore, autoriteti monetar, rregullator ose autoriteti tjetër,

(duke përfshirë, në çdo rast, pa kufizim, ato që lidhen me përshtatshmërinë e kapitalit, likuiditetin, asetet rezervë dhe depozitat e veçanta) është:

- a) të rrisë koston ose të vendosë kosto shtesë për Huadhënësin për vënien ose ruajtjen në dispozicion të angazhimit të tij ose ruajtjen ose financimin e huas; dhe/ose

- b) të reduktojë shumën e pagueshme ose kthimin real për Huadhënësin sipas kësaj Marrëveshjeje; dhe/ose

- c) të reduktojë normën e kthimit të Huadhënësit mbi kapitalin e tij të përgjithshëm për shkak të një ndryshimi në mënyrën në të cilën kërkohej për të alokuar burimet e kapitalit për detyrimet e tij sipas kësaj Marrëveshjeje; dhe/ose

- d) të kërkojë Huadhënësit të kryejë një pagesë ose të heqë dorë nga një kthim mbi, ose të llogaritur ndaj çdo shume të arkëtuar ose të arkëtueshme nga ai sipas kësaj Marrëveshjeje,

atëherë Huamarrësi do t'i paguajë Huadhënësit sipas kërkesës çdo kosto të tillë, ulje, pagesë ose heqje dorë nga një fitim.

Çdo vërtetim i Huadhënësit në lidhje me këtë kosto, ulje, pagesë ose heqje dorë nga një fitim, në mungesë të një gabimi të dukshëm, do të jetë provë përfundimtare dhe detyruese për Huamarrësin.

Për qëllimet e kësaj dispozite Huadhënësi, në mirëbesim, mund të alokojë ose shpërndajë kostot dhe/ose humbjet mes aseteve dhe detyrimeve të tij (ose ndonjë kategorie të tyre) mbi bazën që e konsideron të përshtatshme.

6.6 Ndarja e pagesave

Të gjitha pagesat e marra nga Huadhënësi prej Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje (përveç kur

Huadhënësi ndryshon urdhrin e zbatimit) do të zbatohen nga Huadhënësi kundrejt pagesës së shumave të kërkueshme sipas kësaj Marrëveshjeje në rendin e mëposhtëm, dhe Huamarrësi bie dakord për zbatimin e këtyre pagesave në këtë rend (dhe për çdo ndryshim të tyre nga Huadhënësi):

- a) shumat e kërkueshme sipas seksionit 4.2 dhe 4.3 (Tarifa e menaxhimit dhe shpenzimet);
- b) shumat e kërkueshme sipas seksionit 4.4 (Primi i garancisë së OeKB-së);
- c) shumat e kërkueshme sipas seksionit 4.1 (Tarifa e angazhimit);
- d) shumat e kërkueshme sipas seksionit 3.3 (Kamatëvonesa);
- e) shumat e prapambetura sipas seksionit 3.1 (Interesi);
- f) shumat e prapambetura sipas seksionit 5.1 (Shlyerja e detyrueshme);
- g) shumat e kërkueshme sipas seksionit 3.1 (Interesi);
- h) shumat e kërkueshme sipas seksionit 5.1 (Shlyerja e detyrueshme);
- i) shumat e kërkueshme sipas seksionit 5.2 (Parapagimi opsional).

Huadhënësi do të informojë Huamarrësin në lidhje me çdo aplikim të fondeve. Shumat e prapambetura shlyhen para shumave të kërkueshme. Çdo udhëzim për të kundërtën i dhënë Huamarrësit nuk merret në konsideratë.

Huamarrësi pranon që në bazë të garancisë që OeKB-ja ka rezervuar kundrejt Huadhënësit të drejtën për të ndryshuar ndarjen e pagesave të përcaktuara më sipër. Në një rast të tillë Huadhënësi do të informojë menjëherë Huamarrësin me shkrim dhe Huamarrësi do të pranojë caktimin e OeKB-së dhe do të marrë përsipër të shlyejë Huan dhe çdo shumë tjetër të papaguar sipas kësaj Marrëveshjeje të njoftuar në atë kohë (duke përfshirë një llogaritje të hollësishme) nga Huadhënësi për Huamarrësin.

7. KUSHTET PARAPRAKE

Kjo Shumë Kredie do të vihet në dispozicion për Huamarrësin në datën **(data e mbylljes)** kur Huamarrësi njoftohet nga Huadhënësi se kushtet e mëposhtme janë përbushur në formë dhe përmbajtje të pranueshme për Huadhënësin:

(i) Huadhënësi do të këtë marrë:

a) një kopje të Marrëveshjes së Blerjes të pranueshme në formë dhe të pranueshme për Huadhënësin së bashku me një vërtetim nga Eksportuesi i Projektit në një datë jo më vonë se katërmëdhjetë (14) ditë kalendarike para datës së mbylljes, me efektin që Marrëveshja e Blerjes në formën e paraqitur Huadhënësit është në fuqi dhe efekt të plotë (aneksi 6);

b) një opinion të Ministrit të Drejtësisë të Republikës së Shqipërisë të pranueshëm për Huadhënësin me atë përmbajtje që Huadhënësi mund të kërkojë (sipas aneksit 5), së bashku me kopje të certifikuar të çdo miratimi ose autorizimi të përmendur në këtë opinion;

c) një kopje të vendimit të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që miraton në parim këtë Marrëveshje;

d) një plotfuqi të lëshuar nga Kryeministri i Republikës së Shqipërisë që autorizon një person ose persona të caktuar për të nënshkruar këtë Marrëveshje dhe të gjitha dokumentet dhe njoftimet e tjera të cilat duhet të nënshkruhen dhe/ose dërgohen në lidhje me këtë Marrëveshje;

e) një kopje origjinale të kësaj Marrëveshjeje të nënshkruar sipas rregullave nga një person ose persona të autorizuar me plotfuqinë e përmendur në paragrafin “d” më sipër;

f) modele firmash të vërtetuara të personit ose personave të autorizuar për të nënshkruar të gjitha dokumentet dhe njoftimet e tjera që duhet t’i jepen Huadhënësit sipas kësaj Marrëveshjeje në emër të Huamarrësit;

g) modele firmash të vërtetuara të personit ose personave të autorizuar për të nënshkruar të gjitha dokumentet dhe njoftimet e tjera që duhet t’i jepen Huadhënësit sipas kësaj Marrëveshjeje në emër të Blerësit të Projektit;

h) një emërim të një personi kontakti për Huamarrësin në Republikën e Austrisë për Marrëveshjen (aneksi 7);

i) çdo dokument, provë ose autorizim tjetër që Huadhënësi mund të kërkojë, me qëllim që të bëjë këtë Marrëveshje dhe transaksionet e parashikuara nën të, një marrëveshje ligjore, të vlefshme, detyruese dhe të zbatueshme.

ii) Huadhënësi do të këtë marrë:

a) garancinë e lëshuar nga OeKB për dhe në emër të Republikës së Austrisë, në pajtim me Ligjin e Promovimit të Eksportit të vitit 1981, të ndryshuar, termat dhe kushtet e të cilit mund të përbushen nga Huadhënësi;

b) një marrëveshje rifinancimi me OeKB-në për Huan;

c) një marrëveshje plotësuese me Eksportuesin e Projektit dhe miratimin e kësaj Marrëveshjeje nga

autoritetet e Huadhënësit.

iii) Çdo kusht plotësues (nëse ka) të kërkuar në garancinë e Republikës së Austrisë të lëshuar nga OeKB-ja.

Me përmbushjen e të gjitha kushteve të lartpërmendura, Huadhënësi do të njoftojë menjëherë Huamarrësin për këtë qëllim. Nëse këto kushte nuk do të jenë përmbushur brenda periudhës së mbylljes të përcaktuar në aneksin 3 të kësaj Marrëveshjeje, pa cenuar detyrimin e Huamarrësit sipas seksionit 4.2, kjo Marrëveshje nuk do të jetë më detyruese për palët.

Secili prej këtyre dokumenteve dhe njoftimeve do të jetë në gjuhën angleze ose gjermane. Nëse nuk është në gjuhën angleze ose gjermane, një përkthim i vërtetuar në gjuhën angleze i bashkëlidhet dokumentit të lartpërmendur.

Kushtet në seksionin 7 (kushtet paraprake) janë vendosur vetëm për të mirën e Huadhënësit dhe mund të hiqen ose të shtyhen nga Huadhënësi në tërësi apo pjesërisht, dhe me ose pa kushte.

8. RASTET E MOSPLOTËSIMIT TË DETYRIMEVE

8.1 Rastet e mosplotësimit të detyrimeve

Secili prej rasteve të mëposhtme përbën një rast të mosplotësimit të detyrimeve:

a) ka pamundësi pagese nga Huamarrësi, për më shumë se katërmëdhjetë (14) ditë kalendarike, të ndonjë principalit, interesi ose shume tjetër të kërkueshme në lidhje me Huan; ose

b) Huamarrësi është i paaftë për të përmbushur ose respektuar siç duhet kushte ose angazhime në përmbajtje të kësaj Marrëveshjeje, të ndryshme nga pagesa e principalit, interesi ose shuma të tjera për një periudhë prej tridhjetë (30) ditë kalendarike nga data më e hershme në të cilën Huamarrësi vihet në dijeni të pamundësisë së pagesës dhe data në të cilën njoftimi me shkrim për këtë pamundësi që kërkon nga Huamarrësi rregullimin e kësaj pamundësie, i është i dhënë më parë Huamarrësit nga Huadhënësi; ose

c) çdo garanci ose angazhim të ndërmarrë nga Huamarrësi në lidhje me këtë Marrëveshje do të rezultojë të ketë qenë e pasaktë në aspekte materiale në kohën kur është ndërmarrë; ose

d) Huamarrësi do të jetë në mosplotësim të pagesës ose përmbushjes së një detyrimi në lidhje me paratë e marra hua të ndryshme nga Huaja (duke përfshirë në çdo rast një detyrim sipas një garancie); ose

e) çdo autorizim, pëlqim, regjistrim ose aprovim (zyrtar apo tjetër) të kërkuara për vlefshmërinë, zbatueshmërinë ose ligjshmërinë e kësaj Marrëveshjeje ose Huaje ose ekzekutimi i të cilave është tërhequr ose për ndonjë arsye pushon së qeni në fuqi dhe efekt të plotë; ose

f) Republika e Shqipërisë shpall një moratorium të përgjithshëm për detyrimet e pagesës ndaj kreditorëve të saj; ose

g) çdo rast që ka, në diskrecionin e arsyeshëm të Huadhënësit, ndikim negativ material në aftësinë e Huamarrësit për të përmbushur detyrimet e tij sipas kësaj Marrëveshjeje; ose

(h) garancia e Republikës së Austrisë të lëshuar nga OeKB ose ndonjë prej dispozitave të saj është anuluar, ka përfunduar ose ka pushuar së qeni në fuqi dhe efekt ose ka pushuar së dhëni garancinë e synuar ose bëhet e paligjshme ose shpallet e pavlefshme për arsye, raste ose rrethana që mund t'i atribuohen sferës së Huamarrësit.

8.2 Masat për rastet e mosplotësimit të detyrimeve

Nëse ka ndodhur një rast i mosplotësimit të detyrimeve dhe në çdo kohë më pas, të gjitha masat e mëposhtme që mund të merren nga Huadhënësi do të jenë të vazhdueshme:

a) Huadhënësi, me anë të një njoftimi me shkrim drejtuar Huamarrësit, mund të shpallë principalin dhe interesin e shtuar në lidhje me Huan dhe të gjitha shumat e tjera të pagueshme sipas kësaj Marrëveshjeje, si menjëherë të kërkueshme dhe të pagueshme, pas së cilit do të bëhen menjëherë të kërkueshme dhe të pagueshme, pa deklaram, kërkesë, kundërshtim ose njoftim tjetër të çdo lloji;

b) Huadhënësi, me anë të një njoftimi me shkrim drejtuar Huamarrësit, mund të shpallë të përfunduar Shumën e Kredisë, pas të cilës detyrimi i Huadhënësit për të realizuar dhe vazhduar Huan sipas kësaj Marrëveshjeje, do të përfundojë menjëherë; dhe

c) çdo masë tjetër që Huadhënësi mund të vendosë të marrë, sipas diskrecionit të tij absolut.

Huamarrësi bie dakord t'i paguajë Huadhënësit, sipas kërkesës, të gjitha humbjet, shpenzimet e arsyeshme dhe detyrimet që Huadhënësi mund të ketë si pasojë e mosplotësimit të detyrimeve (duke përfshirë por pa u kufizuar në ndonjë interes të paguar nga Huadhënësi për huadhënësit e fondeve të marra hua nga ai për të ruajtur shumën e vonuara). Një vërtetim nga një nëpunës i autorizuar rregullisht i Huadhënësit që përcakton shumën e këtyre humbjeve, shpenzimet e arsyeshme dhe detyrimet dhe bazën e llogaritjes së tyre, kur i paraqiten Huamarrësit (përveç ndonjë gabimi të dukshëm) do të jenë prova përfundimtare të sasisë së këtyre

humbjeve, shpenzimeve dhe detyrimeve, me kusht që ky vërtetim të mbështetet nga dokumente që japin të dhëna për këto humbje, shpenzime dhe detyrime dhe këto vërtetime do të mbështeten nga dokumente të përshtatshme.

Huamarrësi, sapo të vihet në dijeni për këtë, do t'i japë njoftim me shkrim Huadhënësit për:

- a) çdo rast të mosplotësimit të detyrimeve; ose
- b) çdo kusht, rast ose veprim që, me dhënien e njoftimit ose kalimin e kohës ose të dyjave, ose përmbushjen e ndonjë kushti, mund të çonte ose përbënte një rast të mosplotësimit të detyrimeve.

9. GARANCITË DHE ANGAZHIMET

9.1 Garancitë

Me qëllim inkurajimin e Huadhënësit për të lidhur këtë Marrëveshje dhe për të përfituar dhe mbajtur Huan e parashikuar në këtë Marrëveshje, Huamarrësi jep garancitë e mëposhtme në datën e pranimit:

a) Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë autorizohet të veprojë në emër dhe për Republikën e Shqipërisë dhe të vendosë Republikën e Shqipërisë para detyrimit ligjor. Si pasojë, detyrimet e Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje janë detyrime të pakufizuara dhe të pakushtëzuara të Republikës së Shqipërisë. Republika e Shqipërisë mund të paditet në emër të saj në lidhje me detyrimet e Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje.

b) Huamarrësi nuk është në mosplotësim të ndonjë prej detyrimeve të tij të pagesës dhe nuk ka ndodhur ose nuk po vazhdon asnjë rast i mosplotësimit të detyrimeve, ose

c) Huamarrësi ka autoritetin për të lidhur këtë Marrëveshje dhe për të marrë hua sipas saj dhe për të nënshkruar, dërguar dhe përmbushur këtë Marrëveshje dhe ka marrë të gjitha masat e nevojshme për të pranuar kushtet dhe afatet e kësaj Marrëveshjeje dhe për të autorizuar nënshkrimin, dorëzimin dhe përmbushjen e kësaj Marrëveshjeje që përbën detyrim ligjor, të vlefshëm dhe detyrues të Huamarrësit, të zbatueshëm në pajtim me kushtet e saj; ose

d) Nënshkrimi, dorëzimi dhe përmbushja e kësaj Marrëveshjeje nuk do të shkelë dispozitat e ndonjë ligji ose rregulloreje të zbatueshme për Huamarrësin ose ndonjë marrëveshjeje, kontrate ose angazhimi tjetër në të cilën Huamarrësi është palë ose që është detyruese për të ose asetet e tij; ose

e) Të gjitha autorizimet, miratimet, regjistrimet ose aprovimet (zyrtare ose të tjera) të nevojshme në lidhje me nënshkrimin, dorëzimin, përmbushjen, vlefshmërinë ose zbatueshmërinë e kësaj Marrëveshjeje janë marrë ose realizuar dhe janë në fuqi dhe efekt të plotë.

Garancitë e paraqitura më sipër do të vazhdojnë edhe pas ekzekutimit të kësaj Marrëveshjeje dhe do të konsiderohen të përsëritura në çdo datë të Huamarrjes dhe në çdo datë të pagesës së interesit.

9.2 Angazhimet

Huamarrësi merr përsipër dhe angazhohet me dhe për Huadhënësin si më poshtë:

a) Të dhënat:

Huamarrësi do të marrë masa:

1) Që: (i) Blerësi i Projektit të mbajë të dhëna të mjaftueshme për të identifikuar mallrat dhe shërbimet e financuara nga Huaja; (ii) Blerësi i Projektit informon në lidhje me përdorimin e tyre në Projekt; dhe (iii) Blerësi i Projektit regjistron progresin e Projektit, duke përfshirë koston e tij;

2. Që përfaqësuesit e Huadhënësit të lejohen të inspektojnë Projektin, angazhimin e Blerësit të Projektit, mallrat dhe shërbimet e dhëna sipas Marrëveshjes së Blerjes dhe çdo të dhënë dhe dokument tjetër;

3. Për të informuar Huadhënësin, ose të marrë masa që t'i dërgohet Huadhënësit i gjithë informacioni që Huadhënësi kërkon në lidhje me shpenzimet e Huas, Projektin dhe mallrat dhe shërbimet e dhëna sipas Marrëveshjes së Blerjes.

b) Njëvlershmëria dhe pengu negativ

Detyrimet e Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje klasifikohen të paktën *pari passu* dhe njëlloj me të gjitha detyrimet e tjera të papaguara, të pasiguruara dhe të pavarura të Huamarrësit. Nga data e pranimit dhe për sa kohë që një pjesë e Huas do të mbetet e papaguar, Huamarrësi nuk do të krijojë ose bjerë dakord për të krijuar ndonjë hipotekë, detyrim, peng, barrë ose interes tjetër garancie mbi të gjithë ose një pjesë të aseteve të tij për të siguruar detyrime ose garanci të ndonjë detyrimi, nëse Huaja nuk sigurohet në mënyrë të barabartë dhe përpjesëtimore, të pranueshme për Huadhënësin.

c) Ndryshimi i Marrëveshjes së Blerjes

Huamarrësi nuk do të bëjë, lejojë ose miratojë ndonjë amendim, ndryshim, modifikim ose përfundim të

(përveçse për prishjen e miratuar për shkak të një rezultati negativ të procesit të vlerësimit) Marrëveshjes së Blerjes pa pëlqimin paraprak me shkrim të Huadhënësit.

10. LIGJI RREGULLUES DHE MOSMARRËVESHJET

- a) Kjo Marrëveshje rregullohet nga ligji i Republikës së Austrisë.
- b) Të gjitha mosmarrëveshjet që lindin mbi këtë Marrëveshje, duke përfshirë lidhjen e saj, vlefshmërinë dhe të drejtat dhe detyrimet e palëve sipas kësaj Marrëveshjeje, zgjidhen përfundimisht nga tre arbitra, sipas Rregullave të Pajtimit dhe Arbitrazhit, në atë kohë në fuqi, të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë në Paris.
- c) Vendi i arbitrazhit është Parisi. Gjuha që do të përdoret në procedimet e arbitrazhit do të jetë anglishtja.
- d) Vendimi i arbitrazhit përcakton përgjegjësinë e palëve për kostot e shkaktuara nga palët.
- e) Arbitrat do të bëjnë të gjitha përpjekjet për të kryer procedimet dhe për të përgatitur vendimin e tyre, në mënyrë që ta bëjnë të zbatueshëm sipas ligjit.
- f) Gjykimi për vendimin mund të zhvillohet në çdo gjykatë që ka juridiksion ose në atë gjykatë mund të bëhet kërkesë për një pranim gjyqësor të vendimit dhe urdhër ekzekutimi, sipas rastit.
- g) Nëse Huadhënësi merr masa ligjore (duke përfshirë padinë, arbitrazhin, sekuestrimin, ekzekutimin ose masa të tjera zbatuese ose mbrojtëse) kundër Huamarrësit në lidhje me ndonjë çështje që lind sipas kësaj Marrëveshjeje, Huamarrësi heq dorë nga çdo e drejtë imuniteti që mund të ketë Huamarrësi.

Përfundimisht, Huamarrësi nuk heq dorë nga imuniteti mbi ekzekutimin e një vendimi arbitrazhi, në lidhje me:

i) “ambientet e tashme ose të ardhshme të misionit” siç përcaktohet në Konventën e Vjenës për Marrëdhëniet Diplomatike, të nënshkruar në 1961, “ambientet e tashme ose të ardhshme konsullore”, siç përcaktohet në Konventën e Vjenës për Marrëdhëniet Konsullore, të nënshkruar në 1963 ose të përdorur ndryshe nga një diplomat ose mision diplomatik i Shqipërisë;

ii) çdo pasuri të paluajtshme që përmendet në nenin 3, paragrafët 1-3, të ligjit shqiptar nr. 8743 të datës 22. 2. 2001 “Mbi pasuritë e paluajtshme shtetërore”;

iii) çdo fond monetar dhe/ose shumë të kërkueshme në momentin e ekzekutimit, që është caktuar për përmbushjen e detyrimeve që Republika e Shqipërisë ka sipas të drejtës publike ndërkombëtare.

Huamarrësi e cakton Ambasadën e Republikës së Shqipërisë si personin e saj të kontaktit në Vjenë (aneksi 7).

11. TË PËRGJITHSHME

11.1 Njoftimet

Të gjitha njoftimet, shkresat, kërkesat dhe komunikimet e tjera do të jenë të vlefshme në rast njoftimi me shkrim me letër rekomande kur merret, ose në rast të njoftimit me faks, kur merret nga pala për të cilën ky njoftim, kjo shkresë, kërkesë ose komunikim tjetër kërkohet ose lejohet të jepet ose bëhet sipas kësaj Marrëveshjeje, drejtuar Huamarrësit ose Huadhënësit përkatësisht në adresat e tyre të përcaktuara në aneksin 1 ose në një adresë tjetër që njëri prej tyre mund të caktojë më pas me shkrim për tjetrin, në pajtim me këtë seksion 11.1.

11.2 Titujt përshkrues

Titujt në këtë Marrëveshje janë vetëm për lehtësi reference dhe nuk përkufizojnë apo kufizojnë dispozitat e saj.

11.3 Heqjet dorë, mjetet mbrojtëse kumulative

Asnjë pamundësi ose vonesë nga ana e Huadhënësit në ushtrimin e një të drejte, kompetence ose privilegji sipas kësaj Marrëveshjeje dhe asnjë moment mirëkuptimi ndërmjet Huamarrësit dhe Huadhënësit nuk operon si heqje dorë nga to; një ushtrim i vetëm ose i pjesshëm i një të drejte, kompetence ose privilegji sipas kësaj Marrëveshjeje nuk do të përjashtojë një ushtrim tjetër ose të mëtejshëm të tyre ose ushtrimin e një të drejte, kompetence ose privilegji tjetër. Të drejtat dhe mjetet ligjore në këtë marrëveshje të parashikuara shprehimisht janë kumulative dhe nuk janë ekskluzive për ndonjë të drejtë ose mjet ligjor që Huadhënësi do të kishte ndryshe. Asnjë njoftim ose kërkesë ndaj Huamarrësit në ndonjë rast nuk autorizon Huamarrësin për njoftim ose kërkesë tjetër ose të mëtejshme në lidhje me të njëjtat rrethana ose nuk përbën heqje dorë nga të drejtat e Huadhënësit për ndonjë veprim tjetër ose të mëtejshëm në lidhje me këto rrethana, pa njoftim ose kërkesë.

11.4 Pavlefshmëria e pjesshme

Nëse ndonjë prej dispozitave të kësaj Marrëveshjeje çmohet nga një gjykatë ose organ tjetër kompetent gjyqësor, si e pazbatueshme, vlefshmëria, ligjshmëria dhe zbatueshmëria e dispozitave të tjera të saj nuk do të cenohet ose dëmtohet dhe palët do të bëjnë të gjitha përpjekjet për të rishikuar dispozitën e pavlefshme, në mënyrë që ta bëjnë të

zbatueshme në pajtim me qëllimin e shprehur në të.

11.5 Transferimi

Huamarrësi nuk mund të caktojë ose transferojë të gjithë ose një pjesë të të drejtave dhe detyrimeve të tij sipas kësaj Marrëveshjeje, pa pëlqimin paraprak me shkrim të Huadhënësit.

Huadhënësi mund të transferojë të drejtat dhe detyrimet e tij sipas kësaj Marrëveshjeje: i) pa pëlqimin e Huamarrësit, nëse drejtëmarrësi është OeKB ose (në rast vetëm të mosplotësimit të detyrimeve) çdo bankë ose institucion tjetër financiar; dhe ii) me pëlqimin paraprak me shkrim të Huamarrësit, që nuk do të ndalohej në mënyrë të paarsyeshme, te ndonjë përfitues tjetër.

11.6 Konfidencialiteti

Me anë të kësaj Marrëveshjeje Huamarrësi bie dakord që Huadhënësi të ketë të drejtën për të paraqitur në një mënyrë që është e zakonshme nga bankat, të gjithë informacionin që ai merr në lidhje me këtë marrëveshje ose marrëdhënien e tij të punës me Huamarrësin - veçanërisht në interes të një mbrojtjeje të arsyeshme të kreditorëve - për bankat, institucionet e përbashkëta të bankave ose organizatat e përzgjedhura për mbrojtjen e kreditorëve.

Me anë të kësaj Marrëveshjeje, Huamarrësi bie më tej dakord që Huadhënësi të ketë të drejtën për të dhënë informacion që rezulton nga kjo Marrëveshje ose nga marrëdhënia e punës së Huadhënësit me Huamarrësin për personat ose shoqëritë e mëposhtme:

- a) çdo anëtar të grupit të shoqërive të Huadhënësit,
- b) një përfitues i mundshëm që i transferohen të drejtat ose një personi apo shoqërie që mund të propozojë hyrjen në marrëdhënie kontraktuale me Huadhënësin në lidhje me këtë Marrëveshje,
- c) OeKB-në dhe Republikën e Austrisë, dhe
- d) çdo person, autoritet ose subjekt tjetër për të cilin Huadhënësi i kërkohet të japë këtë informacion sipas ndonjë ligji ose urdhri gjykatë ose organi tjetër gjyqësor ose organi rregullator, udhëzimet e të cilit duhet të përmbushen nga Huadhënësi.

11.7 Ndryshimet e Marrëveshjes

Kjo Marrëveshje nuk mund të modifikohet ose ndryshohet përveçse me instrumente me shkrim.

12. HYRJA NË FUQI

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi me nënshkrimin nga palët dhe miratimin nga Parlamenti i Republikës së Shqipërisë dhe botimin në gazetën zyrtare shqiptare të quajtur Fletore Zyrtare.

Në dëshmi të kësaj, palët kanë nënshkruar këtë Marrëveshje në datën e shkruar më parë më sipër në dy kopje origjinale në gjuhën angleze dhe versionin në gjuhën angleze do të jetë detyrues dhe do të ketë përparësi mbi përkthimet.

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë
që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë
si Huamarrës
(përfaqësuar nga Ministria e Financave)
UniCredit Bank Austria AG si Huadhënës

ANEKSI 1 PALËT

HUAMARRËSI

Emri: Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë si Huamarrës (përfaqësuar nga Ministria e Financave)

Adresa: Ministria e Financave

Bul. Dëshmorët e Kombit, nr. 1

Tiranë/Shqipëri

Tel. (355 4) 222 84 05

Faks: (355 4) 222 84 94

Në vëmendje të: I nderuari Z. Ministër i Financave

HUADHËNËSI

Emri: UniCredit Bank Austria AG

Adresa: Schottengasse 6-8, 1010 Vienna

Tel. +43 (0)5 05 05-56939

Faks:+43 (0)5 05 05-8956939
Departamenti përgjegjës: 8243 Structured Trade & Export Finance
Në vëmendje të: Znj. Jaana Novak

ANEKSI 2

1. Projekti:

“Modernizimi i sistemit arsimor -Shqipëri - arsimimi elektronik “

2. Marrëveshja e Blerjes:

Është Marrëveshja e Blerësit (Marrëveshja e Blerësit) nr. ALB 2012 Arsimimi-elektronik datë 3 maj 2013 në shumën prej 2,500,000.00 euro dhe ndryshimi i parë (Amendamenti 1) i Marrëveshjes së Blerësit datë 26 maj 2014, në vlerën prej 1,000,000.00 euro, lidhur ndërmjet BIT Media Project Exporter e-Solutions GmbH (referuar këtu “Huadhënësi”), dhe Blerësi i Projektit, Ministria e Arsimit dhe Sporteve (referuar këtu “Huamarrësi”), në vlerën totale të 3,500,000.00 euro në lidhje me Projektin.

3. Blerësi i Projektit:

Është Ministria e Arsimit dhe Sporteve, Tiranë, Republika e Shqipërisë (e njohur më parë si Ministria e Arsimit dhe Shkencës).

4. Eksportuesi i Projektit:

Është BIT Media Project Exporter e-Solutions GmbH (njohur më parë si BIT Media e-Learning Solution GmbH & Co KG), Graz, Austri.

ANEKSI 3

1. Shuma e Kredisë (seksioni 2.2).

Një shumë që nuk kalon 3,500,000 (tre milionë e pesëqind mijë) euro.

2. Periudha e disponueshmërisë (seksioni 2.2)

Nga data e mbylljes (sipas përcaktimit në seksionin 7) deri në ditën që bie 18 muaj pas datës së mbylljes, por që mbaron jo më vonë se (31 maj 2016).

3. Interesi (seksioni 3.1)

0.00 për qind në vit.

4. Kamatëvonesa (seksioni 3.3)

3 muaj EURIBOR plus një marzh prej 2% në vit.

5. Tarifa e angazhimit (seksioni 4.1)

0,5 % në vit (zero pikë pesë për qind në vit)

6. Tarifa e menaxhimit (seksioni 4.2)

0,5 % (zero pikë pesë për qind) e pandryshueshme ndaj Shumës së Kredisë.

7. Primi i garancisë (seksioni 4.4)

i) Primi i garancisë së OeKB-së që paguhet në fillim

EUR 13,125.00 (tregues i vetëm)

Shuma përfundimtare do të përcaktohet nga OeKB-ja pas lëshimit të garancisë fillestare. Nëse shumë përfundimtare ndryshon nga shumë e treguar, Huamarrësi do të paguajë diferencën (nëse ka) brenda 30 ditëve kalendarike pasi të jetë njoftuar për të nga Huadhënësi.

ii) Primi i Garancisë së OeKB-së i pagueshëm si marzh

1.00 për qind në vit (tregues i vetëm)

Sipas OeKB-së, norma e mësipërme mbështetet nga një grant shtesë, që është afërsisht 253,750.00 euro nga Ministria Federale Austriake e Financave. Norma dhe granti përfundimtar do të përcaktohen nga OeKB-ja pas lëshimit të garancisë fillestare.

8. Tarifa e administrimit e OeKB-së

1,440.00 euro në lidhje me sigurimin e Kredisë së Eksportit.

9. Datat e detyrueshme të shlyerjes (seksioni 5.1)

Shlyerja duhet të realizohet deri në 19 kështe të barabarta gjashtëmujore të njëpasnjëshme, ku i pari është i kërkueshëm 72 muaj pas datës së përkohshme të pranimit (nëse kjo datë është shumë herët) jo më vonë se 90 muaj pas datës së mbylljes, në çdo rast kësti i parë i shlyerjes do të jetë data 31 maj 2022 si afati i fundit.

10. Shuma opsionale e parapagimit (seksioni 5.2)

500,000 euro

11. Periudha e mbylljes (seksioni 7)

Një periudhë që fillon në datën e pranimit dhe jo më vonë se deri gjashtëdhjetë (60) ditë kalendarike pas datës së pranimit.

ANEKSI 4 PROCEDURA E PAGESËS

Huamarrësi autorizon Huadhënësin në mënyrë të parevokueshme që të paguajë Eksportuesin e Projektit deri në maksimumin e përgjithshëm të shumës së Kredisë të përmendur në aneksin 3, e cila është 3,500,000.00, kundrejt paraqitjes së dokumenteve të mëposhtme pranë Huadhënësit:

A) Bazuar në Marrëveshjen e Blerjes me vlerën prej 2,500,000.00 euro

1. Pagesa e parë (paradhënia)

30% (tridhjetë për qind) e shumës së Marrëveshjes së Blerjes, që është 750,000.00 euro (shtatëqind e pesëdhjetë mijë) janë të pagueshme si paradhënie, menjëherë pas paraqitjes së:

- Kopjes së Garancisë së Parapagimit të lëshuar nga një bankë austriake në një shumë prej 30% të Marrëveshjes së Blerjes.

- Kopjes së detyrimit të performancës të lëshuar nga një bankë austriake në një shumë prej 10% të Marrëveshjes së Blerjes.

- Kopjes së faturës tregtare të Eksportuesit të Projektit.

2. Pagesa dytë

20% (njëzet për qind) të shumës së Marrëveshjes së Blerjes, që është 500,000.00 (pesë qind mijë) euro paguhen pas dorëzimit të infrastrukturës vepruese dhe pas instalimit të produktit, vendosjen e programit qendror portal arsimor pas paraqitjes së:

- Kopjes së protokollit të pranimit miratuar nga Blerësi i Projektit në përputhje me seksionin 8.1. të Marrëveshjes së Blerjes.

- Kopjes së faturës tregtare të Eksportuesit të Projektit.

3. Pagesa e tretë

40% (dyzet për qind) të shumës së Marrëveshjes së Blerjes që është 1,000,000.00 euro (një milion euro) paguhen pas instalimit të produktit, vendosjen e programit për kurset mësimore elektronike ICT (20%) dhe sistemin e autorizuar të mësimin elektronik (20%) pas paraqitjes së:

- Kopjes së protokollit të pranimit miratuar nga Blerësi i Projektit në përputhje me seksionin 8.1. të Marrëveshjes së Blerjes.

- Kopjes së faturës tregtare të Eksportuesit të Projektit.

4. Pagesa e katërt

5% (pesë për qind) e shumës së Marrëveshjes së Blerjes që është 125,000.00 (njëqind e njëzet e pesë mijë) paguhen pas përfundimit të trajnimeve pas paraqitjes së:

- Kopjes së protokollit të pranimit të trajnimit të miratuar nga Blerësi i Projektit në përputhje me nenin 8.1 të Marrëveshjes së Blerjes.

- Kopjes së faturës tregtare të Eksportuesit të Projektit

5. Pagesa e pestë

5% (pesë për qind) e shumës së Marrëveshjes së Blerjes që është 125,000.00 (njëqind e njëzet e pesë mijë) paguhen proporcionalisht në dorëzim pas paraqitjes së:

- Kopjes së protokollit të fundit të pranimit miratuar nga Blerësi i Projektit në përputhje me nenin 8.1. të Marrëveshjes së Blerjes.

- Kopjes së garancisë së parapagimit të lëshuar nga një bankë austriake në një shumë prej 5% të Marrëveshjes së Blerjes.

- Kopjes së faturës tregtare të Eksportuesit të Projektit.

B) Bazuar në amendamentin 1 të Marrëveshjes së Blerjes me vlerë prej 1,000,000.00 euro

6. Pagesa e gjashtë

40% (dyzet për qind) të shumës së amendamentit 1 që është 400,000.00 euro (katërqind mijë) paguhen pas përfundimit të specifikimeve teknike për blerjen e pajisjeve të programeve dhe shërbimeve të nevojshme që kanë lidhje me to (të mos faturohen përpara datës 1 janar 2015) pas paraqitjes së:

- Kopje të specifikimeve teknike përfundimtare për blerjen e pajisjeve të programeve dhe shërbimeve të nevojshme që kanë lidhje me to.

- Letër pranimi e specifikimeve teknike lëshuar nga Blerësi i Projektit

- Kopje e faturës tregtare e Eksportuesit të Projektit.

7. Pagesa e shtatë

60% (gjashtëdhjetë për qind) të shumës së amendamentit 1 që është 600,000.00 euro (gjashtëqind mijë) paguhen pas paraqitjes së:

- Kopje të protokollit përfundimtar të pranimit miratuar nga Blerësi i Projektit në përputhje me nenin 8.1 të Marrëveshjes së Blerjes.

- Kopje të faturës tregtare të Eksportuesit të Projektit.

Huadhënësi ka të drejtë të mbështetet në çdo dokument që besohet prej tyre që është i vërtetë dhe i saktë dhe të jetë nënshkruar ose dërguar nga personi i duhur. Huadhënësi nuk merr përgjegjësi apo detyrim për formën, mjaftueshmërinë, saktësinë, vërtetësinë, falsifikimin ose efektin ligjor të një dokumenti(eve), ose për kushtet e përgjithshme dhe/ose të veçanta të parashikuar në dokument(e) ose të vendosura në to; ai nuk merr përgjegjësi ose detyrim as për përshkrimin, sasinë, peshën, cilësinë, gjendjen, paketimin, dorëzimin, vlerën ose ekzistencën e mallrave ose shërbimeve të përfaqësuara nga një dokument(e), apo për mirëbesimin e veprimeve dhe/ose mosveprimeve, paaftësinë paguese, përmbushjen ose gjendjen nga dërguesit, transportuesit, paraqitësit, marrësit ose siguruesit e mallrave dhe asnjë person tjetër të tillë.

Lejohen dërgimet e pjesshme dhe paraqitja e pjesshme e dokumenteve.

Huadhënësi i jep Huamarrësit njoftim me shkrim pasi t'i jetë kryer një huamarrje Eksportuesit të Projektit.

Pas kryerjes së një huamarrjeje për Eksportuesin e Projektit, Huadhënësi i dërgon dokumentet përkatëse Huadhënësit me shërbim të veçantë korrieri në vëmendje të.....adresa

ANEKSI 5 OPINION LIGJOR (MODEL)

Nga: Ministri i Drejtësisë i Republikës së Shqipërisë:

Për: UniCredit Bank Austria AG

Datë

Unë,, duke vepruar në cilësinë time si Ministër i Drejtësisë i Republikës së Shqipërisë, i referohem marrëveshjes së kredisë të eksportit për një hua të butë nr. 232.640 për një shumë prej 3,500,000 euro (Marrëveshja) datë 2014 dhe e lidhur ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë (përfaqësuar nga Ministria e Financave) si Huamarrës (Huamarrës) dhe UniCredit Bank Austria AG si Huadhënësi (Huadhënës). Unë nuk shpreh asnjë opinion në lidhje me ligjet e një juridiksioni të ndryshëm nga ai i Republikës së Shqipërisë.

Kam shqyrtuar kopjen e nënshkruar të Marrëveshjes dhe dokumente të tjera që i kam konsideruar të nevojshme dhe të përshtatshme, me qëllim që të mund të jap këtë opinion. Afatet e përcaktuara në Marrëveshje kanë të njëjtin kuptim, përveç kur Marrëveshja përcakton ndryshe.

Bazuar në sa më sipër, jam i mendimit që:

a) Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë është i autorizuar të veprojë në emër dhe për llogari të Republikës së Shqipërisë dhe të vendosë detyrim ligjor ndaj Republikës së Shqipërisë. Si pasojë, detyrimet e Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje janë detyrime të pakufizuara dhe të pakushtëzuara të Republikës së Shqipërisë. Ndaj Republikës së Shqipërisë mund të ngrihet padi në emrin e saj në lidhje me detyrimet e Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje.

b) Ministria e Financave autorizohet të veprojë në emër të Huamarrësit dhe të vendosë detyrim ligjor ndaj Huamarrësit. Si pasojë, të gjitha detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje janë detyrime të vlefshme, ligjërishit detyruese dhe të zbatueshme të Huamarrësit. Huamarrësi ka autoritet të ngrejë padi dhe të paditet në emrin e tij.

c) Huamarrësi gëzon autoritetin për të lidhur/nënshkruar dhe realizuar Marrëveshjen. Huamarrësi ka marrë të gjitha masat e nevojshme (qeveritare dhe të tjera) për të autorizuar nënshkrimin e Marrëveshjes sipas kushteve dhe afateve të parashikuara në të, si dhe ekzekutimin, shpalljen dhe realizimin e Marrëveshjes.

d) Marrëveshja është nënshkruar nga z. në cilësinë e tij si Ministër i Financave të Republikës së

Shqipërisë.

e) Marrëveshja e nënshkruar nga Ministri i Financave në emër të Huamarrësit përbën detyrime ligjore, të vlefshme dhe detyruese për Huamarrësin, të zbatueshme në gjykatat e Republikës së Shqipërisë në përputhje me afatet e saj.

f) Personi ose personat që nënshkruajnë Marrëveshjen, të cilët nënshkruajnë apo vërtetojnë çdo dokument tjetër në lidhje me Marrëveshjen, kanë fuqi dhe autoritet të plotë për të vepruar kështu në emër të Huamarrësit.

g) Nënshkrimi dhe realizimi i Marrëveshjes dhe transaksionet e parashikuara në lidhje me të nuk janë në kundërshtim me: i) ligjet, rregulloret ose urdhrat zyrtarë apo gjyqësorë; ii) traktatet, marrëveshjet ose dokumente apo instrumente të tjera në të cilët Huamarrësi dhe/ose Republika e Shqipërisë janë palë ose që janë detyruese mbi të apo mbi asetet e saj përkatëse.

h) Të gjitha autorizimet, aprovimet (përfshirë, nëse është e nevojshme, aprovimet e shkëmbimeve të kontrollit), miratimet, lejet, përjashtimet, të dhënat, regjistrimet, noterizimet dhe kërkesat e tjera të autoriteteve dhe institucioneve qeveritare, gjyqësore dhe publike të nevojshme ose të rekomandueshme në lidhje me ekzekutimin, zbatimin, vlefshmërinë dhe realizimin e Marrëveshjes apo çdo pagese të realizuar sipas saj, janë lëshuar dhe janë në fuqi dhe efekt të plotë dhe Huamarrësi gëzon autoritetin e plotë për të kryer të gjitha pagesat sipas Marrëveshjes në euro (euro).

i) Të gjitha shumat që do të paguhen nga Huamarrësi sipas Marrëveshjes mund të realizohen të plota dhe pa zbritje për ose për sa i përket çdo tarife, takse, zbritjeje apo detyrimi nga Republika e Shqipërisë, çdo autoriteti tatimor apo nënndarjeje politike. Në rast të një ndalimi/zbritjeje për sa i përket pagesave të interesit sipas Marrëveshjes, detyrimi i Huamarrësit për të paguar shumën shtesë sipas paragrafit 6.4 mbetet i vlefshëm dhe i zbatueshëm.

j) Kjo Marrëveshje është ratifikuar nga Parlamenti i Republikës së Shqipërisë dhe është botuar në gazetën zyrtare shqiptare, që quhet Fletore Zyrtare dhe nuk është e nevojshme ose e këshillueshme të sigurohet ligjshmëria, vlefshmëria, zbatueshmëria ose pranueshmëria si dëshmi të Marrëveshjes, në mënyrë që të arkivohet apo regjistrohet pranë një autoriteti tjetër qeveritar ose agjencie në Republikën e Shqipërisë.

k) Zgjedhja e ligjit të Republikës së Austrisë për të rregulluar Marrëveshjen është një zgjedhje e vlefshme e ligjit dhe do të njihet dhe zbatohet në çdo gjykatë të Republikës së Shqipërisë.

Huamarrësi i nënshtrohet ligjit civil në lidhje me detyrimet e tij sipas Marrëveshjes. Hyrja në fuqi dhe përmbushja e Marrëveshjes nga Huamarrësi përbën veprim juridik privat dhe tregtar. Heqja dorë nga imuniteti në seksionin 10 “g” të Marrëveshjes është e vlefshme dhe detyruese për Huamarrësin.

l) Nuk është e nevojshme sipas ligjit të Republikës së Shqipërisë: i) me qëllim që t’i mundësohet Huadhënësit të zbatojë të drejtat e tij përkatëse sipas Marrëveshjes; ose ii) për shkak të nënshkrimit, shpalljes, përmbushjes dhe ekzekutimit të Marrëveshjes, që Huadhënësi të licencohet, kualifikohet ose t’i jepet e drejta për të kryer veprimtari biznesi në Republikën e Shqipërisë.

Huadhënësi as është, as do të jetë rezident, banues, as nuk do të kryejë veprimtari biznesi apo t’i nënshtrohet tatimeve në Republikën e Shqipërisë për shkak vetëm të nënshkrimit, shpalljes, përmbushjes dhe ekzekutimit të Marrëveshjes.

m) Dispozitat e seksionit 10 të Marrëveshjes janë të ligjshme, të vlefshme dhe detyruese sipas ligjit të Republikës së Shqipërisë.

Gjykatat e Republikës së Shqipërisë do të njohin çdo vendim dhe/ose vendim arbitrazhi në lidhje me Marrëveshjen si të vlefshëm dhe përfundimtar dhe do t’i zbatojnë këto vendime gjyqësore dhe/ose vendime arbitrazhi.

Një vendim i përcaktuar në euro (euro) do të njihet dhe zbatohet në Republikën e Shqipërisë.

Sipas njohurive të mia, nuk ekziston asnjë procedim gjyqësor, arbitrazhi apo administrativ aktual apo i mbetur pezull ose, që sipas informacionit tonë, do të kryhej ndaj Huamarrësit, që do të kishte rezultuar ose mund të rezultonte në një ndryshim të pafavorshëm material në gjendjen financiare apo korporative të Huamarrësit.

n) Marrëveshja dhe të gjitha dokumentet e tjera nuk përmbajnë ndonjë dispozitë që do të konsiderohet e pazbatueshme sipas ligjit të Republikës së Shqipërisë.

o) Detyrimet e Huamarrësit sipas Marrëveshjes do të renditen në çdo kohë të barasvlershme me të gjitha detyrimet e tjera të Huamarrësit, përveç atyre detyrimeve të parashikuara si të detyrueshme me ligj.

Ky opinion ligjor jepet vetëm në interes të Huadhënësit dhe nuk mund t’i bëhet i ditur ndonjë personi tjetër.

Me respekt

ANEKSI 6

KONFIRMIM QË MARRËVESHJA E BLERJES ËSHTË NË FUQI DHE EFEKT TË PLOTË

(Huadhënësi)

Lënda: Marrëveshja e kredisë së eksportit për një hua të butë nr. 232.640 për një shumë prej 3,500,000 euro (Marrëveshja) datë2014 dhe e lidhur ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë (përfaqësuar nga Ministria e Financave) si Huamarrës (Huamarrës) dhe UniCredit Bank Austria AG si Huadhënësi (Huadhënësi).

Të nderuar Zotërinj,

Me anë të kësaj shkrese Ju konfirmojmë se Marrëveshja e Blerjes nr. ALB 2012 arsimimi elektronik, e lidhur më 3 janar 2013 ndërmjet AME International GmbH dhe Ministrisë së Arsimit dhe Sporteve të Republikës së Shqipërisë ka hyrë në fuqi më (.....).

Graz,

.....

BIT Media e-Solutions GmbH

ANEKSI 7

PRANIMI I EMËRIMIT TË PERSONIT TË KONTAKTIT

(Huadhënësi)

Lënda: Marrëveshja e kredisë së eksportit për një hua të butë nr. 232.640 për një shumë prej 3,500,000 euro (Marrëveshja) datë 201 dhe e lidhur ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë (përfaqësuar nga Ministria e Financave) si Huamarrës (Huamarrës) dhe UniCredit Bank Austria AG si Huadhënësi (Huadhënësi).

Të nderuar Zotërinj,

Si Ambasador i Republikës së Shqipërisë në Vjenë, Republika e Austrisë, pranoj në emrin tim dhe për llogari të Ministrisë së Financave të Republikës së Shqipërisë, emërimin si person i autorizuar i Huamarrësit për të shërbyer si person kontakti për dhe në lidhje me këtë Marrëveshje

Adresa time në Vjenë është:

Nëse do të ketë ndryshime në adresën time, do t'Ju njoftoj me shkrim pa vonesë.

Me respekt

.....

Ambasada e

Republikës së Shqipërisë në Austri

vendi, data